

弗里施

● 安徽文艺出版社

# 小说戏剧选

(瑞士) 马克斯·弗里施著

蔡鸿君 选编

(下)



# 弗里施 小说戏剧选

(瑞士) 马克斯·弗里施著

蔡鸿君 选编

(下)

安徽文艺出版社

(皖)新登字 04 号

MAX FRISCH  
AUSGEWAHLTE DRAMEN

Herausgegeben von

Hongjun Cai

in Zusammenarbeit mit

Qingli Ren

Anhui Literatur und Kunst Verlag

Hefei, China

弗里施小说戏剧选(上、下) [瑞士]马克斯·弗里施著/ 蔡鸿君选编

---

责任编辑:裴善明 封面设计:曾绍勇

出版:安徽文艺出版社(合肥金寨路 283 号) 邮政编码:230063

发行:安徽省新华书店

印刷:合肥杏花印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:24

插页:4

字数:550000

版次:1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数:1000

标准书号:ISBN 7-5396-0977-X/I·883

定价:14.50 元

---

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

# 目 录

## 戏剧部分

- 中国长城  
..... 蔡鸿君译 任庆莉校( 1 )
- 堂璜,又题:对几何学的爱  
..... 任庆莉译 蔡鸿君校( 81 )
- 毕德曼和纵火犯  
..... 马文韬译 胡君重校(155)
- 毕德曼和纵火犯(尾声)  
..... 蔡鸿君译 任庆莉校(229)
- 安道尔  
..... 吴建广译 魏育青校(254)
- 马克斯·弗里施生平与创作年表**  
..... 任庆莉 辑(336)

## INHALT

DIE CHINESISCHE MAUER	
.....	( 1 )
DON JUAN ODER DIE LIEBE ZUR GEOMETRIE	
.....	( 81 )
BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER.	
EIN LEHRSTÜCK OHNE LEHRE .....	(155)
ANDORRA	
.....	(254)
ZEITTADEL ZU LEBEN UND WERK	
.....	VON QINGLI REN (336)

# 中国长城

——一部笑剧

蔡鸿君 译  
任庆莉 校

## 人 物

现代人

秦始皇

美兰——秦始皇之女

武强——一个中国王子

阿兰——一个中国母亲

哑巴——阿兰之子

秀——女仆

达星延第一——司仪

达星延第二——司仪

达星延第三——司仪

福楚——刽子手

官员数人

男招待数人

太监数人

记者数人

## 假面人物

罗密欧——莎士比亚剧中人物

朱丽叶——莎士比亚剧中人物

拿破仑·波拿巴(1769~1821)——法国政治家、军事家

哥伦布(1451~1506)——世界著名航海家、美洲的发现者

塞纳河畔的陌生女人

彼拉多(公元一世纪)——罗马帝国驻犹太、撒玛利亚、以士米亚的总督

堂璜——欧洲著名戏剧人物

布鲁图(公元前85~前42)——古罗马共和党人领袖

腓力二世(1527~1598)——西班牙国王

克娄巴特拉(公元前69~前30)——古埃及托勒密王朝末代女王

左拉(1840~1902)——法国小说家

伊凡四世(1530~1584)——俄国第一个沙皇,号称“雷帝”

亨利·杜南(1829~1910)——瑞士慈善家

乞丐

大礼服先生

燕尾服先生

## 序 幕

〔背景上清楚地映出中国长城。现代人上。〕

现代人 女士们,先生们。你们看见的是中国长城,人类最伟大的建筑。(百科全书里称)它有一万多里长,等于从柏林到纽约的距离。根据有关报道,该建筑处境恶劣,最近甚至要由国家拆

除，因为它在那儿已经毫无用处。中国长城（中国人称之为万里长城）当初是想抵御草原上的野蛮民族，它是许多一再重复的企图让时间停止的尝试之一。正如我们今天所知，它并没有奏效。这项工程是在伟大的帝王秦始皇统治下完成的，今天晚上，秦始皇本人将出现在我们的舞台上……关于今天这场晚会，我想先向诸位宣布一下我们这场戏的其他人物，以免有人希望落空。

（宣读名单）

罗密欧和朱丽叶

西班牙国王腓力二世

中国公主美兰

本丢·彼拉多

塞纳河畔的陌生女人

拿破仑·波拿巴

布鲁图

堂璜

克娄巴特拉

哥伦布

左拉

伊凡雷帝

罗恩格林

亚伯拉罕·林肯

〔阿兰和她的儿子上。〕

现代人 除此之外，你们还将看到各种各样的人物，宫廷侍从，官员、行政参议、招待、刽子手、太监、记者等等。

〔母亲和儿子鞠躬行礼。〕

现代人 有什么事吗？

母亲 我是一个中国农妇，名叫阿兰。我是世界历史上从来没有起



过作用的母亲。

现代人（她现在当然要这么说，因为，我们将会看到，她以后将要发挥的作用，甚至是决定性的作用。）

母亲 我们生活在至高无上的帝王秦始皇的时代，他又称永远正确的天子。我们从赵国起来，路上走了整整一年。7次遇上洪水，30次碰到士兵，90次走错了路，因为根本就没有路。瞧瞧我的小脚！先生，我们看得出来，你是一个正派人。请你告诉我们，我们是不是到了南京？

现代人 我们是在南京。

母亲 旺！你听见了吗？

〔儿子点了点头。〕

母亲 旺！我们到南京了！旺！（拥抱儿子）。

现代人 您为什么哭了？

母亲 一年了，先生，整整一年啊。

现代人 我懂了，您是来朝觐的。

母亲 你知道扬子江吗？

现代人 当然，从地图册上知道的。

母亲 溯流而上，在江的左岸，有一个可爱的地方，先生，你尽管相信，那是一个富饶的地方，我们有许多活干，收获献给皇帝，燕麦、小米、大米、烟叶、竹笋、棉花、罌粟、那里还有台风、猴子和野鸡。

现代人 你们就是从那里来的。

母亲 我们就是从那里来的。

现代人 你们想在南京干什么？

母亲 旺！你听见了吗？他问，我们想在南京干什么。旺！他在问我们。你听见了吗？

〔儿子无声地笑着。〕

母亲 我们想见见我们的皇帝！秦始皇，永远正确的天子。有人说，

这不是真的。

现代人 什么不是真的？

母亲 全国的人都这么说。

现代人 说什么？

母亲 他们说，他不是天子……这是我的儿子。他是哑巴。这可不是我遗传的。

现代人 哑巴？

母亲 他是哑巴，这也许是件幸运的事……真的，我的儿子，真的！人就是因为会说话，才说了这么多愚蠢的东西。这有什么结果呢？他们已经说了 40 年，什么一定会有变化，会变得更好啦，什么会有公道，会有和平啦……先生，你又听到什么最新的东西了吗？

现代人 我在南京还没有跟任何人说过话。

〔母亲冲着他耳朵低声说了些什么。〕

现代人 民喉？

母亲 大家都这么叫他。人民的声音！但是从来没有人见过他。人们只知道他的言论。

〔鼓声。〕

母亲 他们就要回来了！

〔一个中国的宣昭人，一名敲鼓的士兵，一名手持长矛的士兵，一名为宣昭人搬着木凳的士兵上。〕

宣昭人 “朕，至高无上的帝王，永远正确的的天子，秦始皇，向帝国顺从的臣民发布下述诏书：”

〔急促的鼓声。〕

宣昭人 “胜利属于我们。草原上卑鄙的野蛮人，我们最后的敌人已被打垮。这些草原上卑鄙的野蛮人正躺在自己的血泊里，这就是说，世界是我们的了。”

〔急促的鼓声。〕

母亲 万岁！万岁！万万岁！

〔宣昭人盯着现代人，等待了片刻。〕

现代人 万岁！

〔急促的鼓声。〕

宣昭人 “帝国的臣民们，今天，在我们国家里只剩下最后一个敌人，他自称为人民的声音：民喉。我们要在帝国的每一个角落寻找他，一定要找到他。把他的脑袋插在长矛上！任何传播他的言论的人，也照此论处：把他的脑袋插在长矛上！”

〔急促的鼓声。〕

宣昭人 至高无上的帝王，永远正确的天子，秦始皇万岁。

母亲 万岁！万岁！万万岁！

〔宣昭人盯着现代人，等待了片刻。〕

现代人 万岁。

〔宣昭人和3名中国士兵下。他们均象上场时那样：神情淡漠，尽守职责，机械刻板。〕

母亲 你听见了吗，先生？

现代人 民喉，人民的声音，把他的脑袋插在长矛上……这有点儿权力危机的味道，这种权力战胜了一切，只是还没有战胜真理。我是这样理解的。

母亲 过来，我的儿子，过来！

现代人 只是还有一个疑问……

母亲 我什么都不知道，先生，我什么都不知道。过来，我的儿子！感谢老天爷，你是个哑巴。

〔母亲和儿子下。〕

现代人 关于南京的局势，到此为止……女士们，先生们，你们也许会问，这一切究竟是什么意思？这里说的南京（如今）在什么地方？永远正确的天子秦始皇（如今）是谁？这个可怜的哑巴不能喊一声万岁，将军武强穿着沾满血迹的皮靴，无论他

们姓甚名谁，指的又是谁？女士们，先生们，如果得不到任何答复，但愿你们不会恼怒。（用名誉担保）这里指的只是真理，现在喜欢模棱两可的真理。

〔第一阵锣声。

现代人 正戏开始！……情节发生的地点：这个舞台。情节发生的时间：今天晚上。（在一个修筑中国长城、不言而喻，是一场闹剧的时代。）

〔第二阵锣声。

现代人 我在剧中扮演一个现代人的角色。

〔第三阵鼓声。

## 正戏

〔舞台照旧。右侧是一段中国风格的露天台阶，左侧前方有几张现代派风格的靠背椅。可以听见喜庆的乐曲和看不见的社交聚会的喧哗。片刻之后（当观众看清了舞台）一对年青情侣上，他们穿着每一位观众都很熟悉的戏装。

### —

女 你这就要走吗？白昼还很遥远。那是夜莺而非云雀，恰恰此时，穿透了你胆怯的耳朵，夜里它在石榴树上欢唱。亲爱的，请相信我，那是夜莺。

男 那是云雀，白昼到来的宣布者，惟有迅速才能救我，延误意味着死亡。

女 请相信我，这道光并非白昼的光，再呆一会儿吧，离去尚无必要。

男 让他们抓住我吧，让他们杀死我！我愿意顺从，如果你爱我

.....

女 有人来了！我听见了声音。再见！

男 再见！

女 你想，我们还会再见吗？

〔一个穿大礼服的男招待从右侧上。〕

男招待 请先生和女士入场，露天平台上就要开始跳波罗乃兹，大家正等着二位。（下）

男 但愿我知道我们是在什么地方！现在是什么时间？我害怕这儿的社交聚会。下雪了。他们打开了所有的箱子：到处都是戏装，散发着防蛀丸的气味。他们似乎已经死了，但却仍在说话跳舞并且转圈，就象一座音乐闹钟里的小人在旋转。

女 出了什么事？

男 时间，时间停住了脚步。

女 起来，亲爱的，起来！让我们逃走吧！

男 去哪儿？

〔一个穿着大礼服的男招待从左侧上〕

男招待 请女士和先生入场，露天平台上就要开始跳波罗乃兹，大家正等着二位。（下）

女 啊，上帝，我的心预感到了不幸！

男 我不知道出了什么事，但一定出了事。什么叫熵<sup>①</sup>？什么叫原子？人人都会说，却无人能明白。什么叫世界的热死亡？诸如此类。我只感到：时间，时间停住了脚步。

女 你要每天、每小时传给我消息！甚至一秒钟便意味着几年，啊，如此计算我已经太老，在我们再次亲吻之前，我就已死去。

男 噢，朱丽叶，今夜我要在你的身边安息。

女 噢，罗密欧，可爱的罗密欧！

---

① 热力学系统的一个重要的态函数。

男人常常被死亡夺走，高兴一些吧。啊，我的心肝，我的爱妻！世界很快就要成为唯一的坟墓。它的眼睛，带去了你们最后的东西！可怜的人，最后一次拥抱吧，我要在亲吻中死去。

〔身穿各种服装的人跳着波罗乃兹上：拿破仑、克娄巴特拉、堂璜、奥尔良姑娘、腓特烈大帝、海伦、华伦斯坦、玛丽亚·斯图亚特<sup>①</sup>、罗恩格林<sup>②</sup>等等。〕

某人 他们在这儿：罗密欧与朱丽叶，一对经典的情侣！

〔罗密欧和朱丽叶被欢快地跳着波罗乃兹的人群裹走。舞台上只剩下拿破仑（侧面，一只手插在白色的马甲里）和现代人。现代人有礼貌地挡住了拿破仑的去路。〕

现代人 阁下，可以跟您说几句话吗？您也许会高兴听听的，阁下，您的名声越过了150年。

拿破仑 您说什么？

现代人 关于鄙人，阁下，我是今天住在地球上，并想继续生存的人中的一个。

拿破仑 150年？这是您说的？（告诉我）在我之后发生了什么事？

现代人 我是想告诉您，阁下，我正是为此而来的……如果我没有记错，您死于1827年春。但是，即使是今天，阁下，您仍然是一个完美的化身。您的品格、您表里如一的个性，您辉煌的远征以及一只手插在马甲里的习惯，这些都是今天每一个受过教育的和未受过充分教育的人所熟悉的，这可是很大的一批人啊。人们钦佩您，阁下，不仅仅是在法国。您的书信在任何一个图书馆都可以读到，包括私信，当然是复制品。请允许我这么说吧，阁下，我们对您非常熟悉。您是居住在我们大脑里的人物之一，就这一点而言，您作为我们思想中的人物仍然还活着。否则，我怎么可能和您说话呢，法国的皇帝，活生生的，而

---

① 德国作家席勒同名剧本中的苏格兰女王。

② 神话人物，传说是帕西发尔王之子，圣杯骑士。

且可能给别人带来灾祸。

拿破仑 我是问发生了什么事？法国人做了些什么？还有英国人、俄国人？我可以不可以听听他们被打败的消息？

现代人 阁下……

拿破仑 俄国是有可能被打败的，我们进攻俄国的时候，正是一个极为寒冷的冬天。

现代人 这是众所周知的。

拿破仑 必须打败俄国！

现代人 阁下……

拿破仑 欧洲是世界……

现代人 不再是了，阁下，不再是了！

拿破仑 谁现在是欧洲的主人？

现代人 阁下……

拿破仑 您为什么不说话，公民？

现代人 阁下，原子是可分的。

拿破仑 这是什么意思？

现代人 大洪水可以人工制造。您只需发布命令，阁下。这就是说，我们面临着是否让人类存在下去的选择。阁下，谁来作出这种选择呢？是人类自己，还是您？

拿破仑 您是民主主义分子吗？

现代人 我很忧虑，是的。我们不能再允许独裁专制的冒险行为，阁下，在这个地球上的任何地方都不行。危险太大。今天，谁坐在王位之上，他的手里就掌握着人类和整个历史，从摩西或者佛陀开始，包括卫城<sup>①</sup>，马雅人的神庙，哥特式的大教堂，还包括整个西方哲学，西班牙人和法国人的绘画，德国人的音乐，莎士比亚，还包括那一对年轻情侣：罗密欧和朱丽叶。除此

---

<sup>①</sup> 希腊雅典附近的一座古代城堡。

之外,我们所有的人,我们的孩子,我们的孩子的孩子也包括在内。今天坐在王位之上的这个人,他的一时兴致,精神崩溃,神经官能症,自大狂的渲泄,消化不良引起的烦躁,这些都可能毁灭一切。

拿破仑 为什么有人对我们说,拿破仑·波拿巴在圣赫勒拿岛上被烧死了呢?

现代人 这是明摆着的,您不允许再回来,阁下,不足百日。军事统帅(或许有人仍然那么杰出)的时代已经一去不复返了。

拿破仑 如果人民为我欢呼呢?

现代人 他们不再这样做了。人民更愿意生存下去。

拿破仑 我告诉您,先生,您弄错了。我听见了欢呼,先生,日复一日。

〔幕后传出笑声。现代人转问观众。〕

现代人 女士们,先生们,你们都已经看见了,和这些人谈话是多么的困难,他们居住在我们的大脑里,不愿意去理解一个现代人向他们报告的事情,他们是一个无法重复的故事里的幽灵。

〔一对假面男女上。白发老翁显然是一名西班牙水手;年轻姑娘光着双脚翩翩起舞,面露微笑,如痴如醉。〕

姑娘 Entrez dans la danse,  
Voyez comme on danse,  
Sautez,dansez,  
Embrassez cell'que vous voudrez!①

老翁 我不明白……

姑娘 Entrez dans la danse,  
Voyez comme on danse…

---

① 法文,意即:请来跳舞吧,请看我们跳舞,跳吧,舞吧,拥抱您想要的人!



〔老翁摇着头〕

姑娘 这是节日，朋友，一次盛大的舞会，每当我在塞纳河的桥下难以入睡，就会闭紧双眼梦想着它，已经梦想了一千次。

老翁 我不明白……

姑娘 我喜欢盛大的节日，朋友，我喜欢从未进去过的花园，我喜欢丝调，热爱能使一切成为可能的音乐。我喜欢上等人的生活。您知道，这一切我都是从杂志上看来的。

老翁 他们称之为美洲……

姑娘 我们得快点儿，朋友，不然就错过了波罗乃兹。请您挎着我的胳膊！

老翁 ……他们称之为美洲。美洲。他们说，我发现的不是印度。您明白吗？不是印度，不是真理！

〔这两个假面人下。〕

拿破仑 这是什么人？

现代人 哥伦布，我想，是上了年纪的哥伦布。

拿破仑 我问的是那个姑娘。

现代人 她没有姓名。

拿破仑 她提到过塞纳河。

现代人 没有人知道她的一生，阁下，也没有人打听过。我们只见过她死后的面模，挂在橱窗里，可以从旧货商那里买到。我们称她为“塞纳河畔的陌生女人”。

拿破仑 这么说，这个赤脚女人也是请来的客人？

现代人 好象是的。

拿破仑 为什么没人告诉我们，究竟是谁请我们来的？

〔听见一阵鞭响。一个中国宫廷官员和一群苦工上。苦工人们将皇帝的宝座抬到舞台上。这一切完成得迅速、无误，向左转，向右转，显得训练有素。与此同时，从看不见的地方不时传来鞭响。众人下。〕